

Marus' o Marusa

Ardez



1. „Ma - rus' o ma - ru - sa, o tü
2. „O_ vè, schi pür_ vè, cur tü vouch,
3. „I - vü - da, schi i - vü - da trais clê-
4. La__ prü - ma, la__ prü - ma ha nom
5. La__ juvn' i - vü - deiv' e la ve -
6. Se - uon - da, se - uon - da, Diou in
7. „O_ mamm' o ma-la mam-ma, quai's dà



- 1- u - schè cha - ra! Uoi dim, uoi schi_
- 2- ma be__ spet - ta, cha mi - a ma-la
- 3- ras chan - dai - las, ch'eu n'ha da pas -
- 4-l'Au - a__ Brü - na; se - uon - da, se -
- la ter - za, la__
- 5- glia stü - ze - va; la prü - ma, la__
- 6- a - jüd__ clo - met; la ter - za, la__
- 7- ün bun__ cu - fort et in vos - sa__



- 1-dim, cur ch'eu dess gnir pro__ tai?“
- 2-mam-ma saj' id' a dur - mir.“
- 3- sar__ trais tri - das au - as.
- 4-uon-da fa ir trais mu - glins;
- ter - za es l'au - a del grond mar.“
- 5- prü-ma cha el__ tschun - ket.
- 6- ter - za ch'el as stand-schan - tet.
- 7- vi - ta et in vos - sa__ mort!“

Marus' o Marusa

Ardez

Dorf im Schweizer Kanton
Graubünden, Unterengadin

„Marus' o marusa,
o tū uschè chara!
Uoi dim, uoi schi dim,
cur ch'eu dess gnir pro tai?“

„Liebste, ach Liebste,
ach, du (mir) so teure,
oh sag' mir, sag' mir doch,
wann ich kommen soll zu dir.“

-„O vè, schi pür vè,
cur tū vusch, ma be spetta,
cha mia mala mamma
saj' id' a durmir.“

„Oh komm', komm' doch,
wann (immer) du willst, aber nur warte,
dass meine böse Mutter
schlafen gegangen sein wird.“

-„Ivüda, schi ivüda
trais clêras chandailas,
ch'eu n'ha da passar
trais tridas auas.

„Zünde, zünde (mir) doch
drei helle Kerzen an,
denn ich habe zu durchqueren
drei schlimme Gewässer.

La prüma, la prüma
ha nom l'Aua Brüna;
seuonda, seuonda
fa ir trais muglins;
la terza, la terza
es l'aua del grond mar.“

Das erste, das erste
heißt das Braune Wasser.
Das zweite, das zweite
treibt an drei Mühlen.
Das dritte, das dritte
ist das Gewässer des großen Meeres.“

La juvn' ivüdeiv'
e la veglia stüzeiva;
la prüma, la prüma
cha el tschunket.

Die Junge hat (drei Kerzen) angezündet,
und die Alte hat (sie) gelöscht.
Das erste, erste (Wasser)
überwand er.

Seuonda, seuonda,
Diou in ajüd clomet;
la terza, la terza
ch'el as standschantet.

(Im) zweiten, zweiten (Wasser)
rief er Gott um Hilfe an,
(Im) dritten, dritten (Wasser)
ertrank er.

„O mamm' o mala mamma,
quai's dà ün bun cufort
in vossa vita
et in vossa mort!“

„Oh Mutter, oh böse Mutter,
dies wird Euch geben einen schönen Trost,
in Eurem Leben
und in Eurem Tod!“

SG/ACL/KH 250398